

**Ἡ Πανηγυρὶς πρὸ τῆς Ἀναστάσεως  
τῷ Σαββάτῳ τὸ Βράδυ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ  
σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (*ἐκ γ'*)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον

**The Service before the  
Resurrection on Saturday Evening**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(*Amen.*)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (*3*)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our

ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ

trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your

τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με  
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.  
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν  
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με  
ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας  
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός  
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ  
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.  
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους.

### ΧΟΡΟΣ

**Ὁ Κανών.**

**Ὦιδὴ α'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.**

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι,  
διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆν ἔκρουσαν, τῶν  
σεσωσμένων οἱ Παῖδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ

wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,  
and I will be made whiter than snow. You  
shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.  
Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions. Create in me a clean  
heart, O God, and renew a right spirit within  
me. Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.  
Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.  
I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You. Deliver  
me from bloodguiltiness, O God, the God of  
my salvation, and my tongue shall greatly  
rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
shall open my lips, and my mouth will declare  
Your praise. For if You desired sacrifice, I  
would give it; You will not be pleased with  
whole burnt offerings. A sacrifice to God  
is a broken spirit, a broken and humbled  
heart God will not despise. Do good, O Lord,  
in Your good pleasure to Zion, and let the  
walls of Jerusalem be built; then you will be  
pleased with a sacrifice of righteousness, with  
offerings and whole burnt offerings; then shall  
they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

### CHOIR

**The Canon.**

**Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.**

He, who with a sea-wave had buried the  
tyrant pursuer long ago, was buried beneath  
the earth by sons of those then delivered.

νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

### **Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον, καὶ ἐπιτάφιον, ᾠδὴν σοι ἄσομαι, τῷ τῇ ταφῇ σου ζωῆς μοι, τὰς εἰσόδους διανοίξαντι, καὶ θανάτῳ θάνατον, καὶ Ἄιδην θανατώσαντι.

*Δόξα.*

Ἄνω σε ἐν θρόνῳ, καὶ κάτω ἐν τάφῳ, τὰ ὑπερκόσμια, καὶ ὑποχθόνια, κατανοοῦντα Σωτήρ μου, ἐδονεῖτο τῇ νεκρώσει σου· ὑπὲρ νοῦν ὠράθης γὰρ, νεκρὸς ζωαρχικώτατος.

*Καὶ νῦν.*

Ἴνα σου τῆς δόξης, τὰ πάντα πληρώσης, καταπεφοίτηκας, ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς· ἀπὸ γὰρ σοῦ οὐκ ἐκρύβη, ἡ ὑπόστασις μου ἢ ἐν Ἀδάμ, καὶ ταφείς φθαρέντα με, καινοποιεῖς, Φιλάνθρωπε.

### **Καταβασία.**

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι, διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆν ἔκρουσαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παῖδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

### **Ὡιδὴ γ'. Ὁ Εἰμός.**

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἢ κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῶ συνείχετο. Οὐκ ἐστὶν ἅγιος, πλὴν σοῦ Κύριε, κραυγάζουσα.

Now, as once the maidens did, let us sing to the Lord, "For He is greatly glorified."

### **Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

I will sing an anthem of exodus and a funeral hymn to You, O Lord my God, who by Your burial opened the entrances of life to me. By Your death You put Hades and death to death. (SD)

*Glory.*

Those who are above earth and those in the netherworld saw You on the throne on high and down below within the grave, O my Savior. They were agitated by Your death, for they saw You dead, incomprehensibly, O Source of Life. (SD)

*Both now.*

Lord, You have descended into the nethermost regions of the earth, to fill all things with Your glory. My person in Adam was not hidden from You who love mankind. You are buried and You renew me, the corrupted one. (SD)

### **Katavasia.**

He, who with a sea-wave had buried the tyrant pursuer long ago, was buried beneath the earth by sons of those then delivered. Now, as once the maidens did, let us sing to the Lord, "For He is greatly glorified." (SD)

### **Ode iii. Heirmos.**

When creation beheld You, who without restraint suspended all the earth on the waters, now suspended on a cross on Golgotha, it was constrained by great astonishment, and cried aloud, "No one is holy, but You, O Lord."

**Τροπάρια.**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σύμβολα τῆς ταφῆς σου, παρέδειξας τὰς ὁράσεις πληθύνας, νῦν δὲ τὰ κρύφια σου, θεανδρικῶς διετράνωσας, καὶ τοῖς ἐν Ἄϊδη Δέσποτα· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζουσιν.

Δόξα.

Ἦπλωσας τὰς παλάμας, καὶ ἦνωσας τὰ τὸ πρὶν διεστῶτα, καταστολῆ δὲ Σῶτερ, τῇ ἐν σινδόνι καὶ μνήματι, πεπεδημένους ἔλυσας. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζοντας.

Καὶ νῦν.

Μνήματι καὶ σφραγίσιν, ἀχώρητε συνεσχέθης βουλήσει· καὶ γὰρ τὴν δύναμίν σου, ταῖς ἐνεργείαις ἐγνώρισας, θεουργικῶς τοῖς μέλπουσιν· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε φιλάνθρωπε.

**Καταβασία.**

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἢ κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῶ συνείχετο. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζουσα.

**Κάθισμα Α'.**

**Ἦχος α'.** *Αὐτόμελον.*

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος, Γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν,

**Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

Of old by many visions, You revealed the symbols of Your burial. But what You once kept secret, O Master, now, as God and man, You clearly showed to those in Hades, who cried aloud, "No one is holy, but You, O Lord." (SD)

Glory.

Savior, when You extended Your hands, You united things that had been divided. By Your confinement in the shroud and the sepulcher, You set free those who were fettered. To You they cry aloud, "No one is holy, but You, O Lord." (SD)

Both now.

You, uncontainable Master, were confined by the tomb and seals, of Your own will. By Your actions as God, O Friend of man, You made Your power known to all, who cry aloud, "No one is holy, but You, O Lord." (SD)

**Katavasia.**

When creation beheld You, who without restraint suspended all the earth on the waters, now suspended on a cross on Golgotha, it was constrained by great astonishment, and cried aloud, "No one is holy, but You, O Lord." (SD)

**Kathisma I.**

**Mode 1.** *Automelon.*

The soldiers keeping watch at Your tomb, O my Savior, \* became as dead for fear of the radiant Angel. \* And he proclaimed that You arose to the women who came at dawn. \* We extol You, Lord, for You abolished corruption,



τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ  
ἡμῶν.

### **Ὡτιδὴ δ'. Ὁ Εἰμός.**

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θείαν κένωσιν,  
προορῶν Ἀββακούμ, ἐξεστηκῶς ἐβόα· Σὺ  
δυναστῶν διέκοψας, κράτος Ἀγαθέ, ὀμιλῶν  
τοῖς ἐν Ἄϊδη, ὡς Παντοδύναμος.

### **Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἐβδόμην σήμερον ἡγίασας, ἦν  
εὐλόγησας πρὶν, καταπαύσει τῶν  
ἔργων· παράγεις γὰρ τὰ σύμπαντα, καὶ  
καινοποιεῖς, σαββατίζων Σωτῆρ μου, καὶ  
ἀνακτώμενος.

*Δόξα.*

Ῥωμαλαιότητι τοῦ κρείττονος,  
ἐκνικήσαντός σου, τῆς σαρκὸς ἢ ψυχῆ σου,  
διήρηται σπαράττουσα· ἄμφω γὰρ δεσμούς,  
τοῦ θανάτου καὶ Ἄϊδου, Λόγε τῷ κράτει σου.

*Καὶ νῦν.*

Ὁ Ἄδης Λόγε συναντήσας σοι,  
ἐπικράνθη, βροτὸν ὄρων τεθεωμένον,  
κατάστικτον τοῖς μώλωπι, καὶ  
πανσθενουργόν, τῷ φρικτῷ τῆς μορφῆς δέ,  
διαπεφώνηκεν.

### **Καταβασία.**

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θείαν κένωσιν,  
προορῶν Ἀββακούμ, ἐξεστηκῶς ἐβόα· Σὺ  
δυναστῶν διέκοψας, κράτος Ἀγαθέ, ὀμιλῶν  
τοῖς ἐν Ἄϊδη, ὡς Παντοδύναμος.

\* and we worship You, our only God, who  
was buried \* and rose from the sepulcher. (SD)

### **Ode iv. Heirmos.**

When he foresaw Your divine emptying  
on the Cross, Prophet Habakkuk cried out  
astonished, "You went to those in Hades and  
there cut off the heads of the rulers, O Good  
One, as the almighty God."

### **Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

Today, You sanctified the seventh day,  
which You had blessed of old, when You  
rested from Your works. For You, O Savior,  
generate and renew all things; and, while  
keeping the Sabbath, You are reclaiming  
them. (SD)

*Glory.*

When You, O Logos, were victorious  
through superior strength, Your soul was  
separated from Your body; and it shattered  
the bonds of both Death and Hades by the  
power of Your divinity. (SD)

*Both now.*

Hades was embittered in meeting You, O  
Logos, seeing a deified mortal, who bore the  
marks of bruises and yet was all-powerful.  
At the fearful sight, it was speechless and  
horrified. (SD)

### **Katavasia.**

When he foresaw Your divine emptying  
on the Cross, Prophet Habakkuk cried out  
astonished, "You went to those in Hades and  
there cut off the heads of the rulers, O Good  
One, as the almighty God." (SD)

**ᾠδὴ ε΄. Ὁ Εἰμός.**

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας ἐκράυγαζεν. Αναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γῆ ἀγαλλιάσονται.

**Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Νεοποιεῖς τοὺς γηγενεῖς, ὁ πλαστοουργὸς χοϊκὸς χρηματίσας, καὶ σινδῶν καὶ τάφος ὑπεμφαίνουσι, τὸ συνόν σοι Λόγε μυστήριον· ὁ εὐσχήμων γὰρ βουλευτής, τὴν τοῦ σὲ φύσαντος βουλήν σχηματίζει· ἐν σοὶ μεγαλοπρεπῶς καινοποιοῦντός με.

*Δόξα.*

Διὰ θανάτου τὸ θνητόν, διὰ ταφῆς τὸ φθαρτὸν μεταβάλλεις· ἀφθαρτίζεις γὰρ θεοπρεπέστατα, ἀπαθανατίζων τὸ πρόσλημμα· ἢ γὰρ σὰρξ σου διαφθορὰν οὐκ εἶδε Δέσποτα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ σου εἰς Ἄδου, ξενοπρεπῶς ἐγκαταλέλειπται.

*Καὶ νῦν.*

Ἐξ ἀλοχεύτου προελθὼν, καὶ λογχευθεὶς τὴν πλευρὰν Πλαστοργέ μου, ἐξ αὐτῆς εἰργάσω τὴν ἀνάπλασιν, τὴν τῆς Εὐας Ἀδὰμ γενόμενος, ἀφυπνώσας ὑπερφυῶς, ὕπνον φυσίζων, καὶ ζωὴν ἐγειράς ἐξ ὕπνου, καὶ τῆς φθορᾶς ὡς παντοδύναμος.

**Καταβασία.**

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας

**Ode v. Heirmos.**

Prophet Isaiah once beheld the never-setting light of Your Theophany, that is when You, O Christ our God, sympathetically appeared to us. Rising early in the morning, he cried aloud, "The dead shall rise up, and those in the tombs shall arise, and all those in the earth shall be glad and greatly rejoice."

**Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

Since You, the Fashioner, became a human being, You remake the earthborn; and the shroud and sepulcher, O Word of God, indicate the mystery borne in You. For Joseph, the respected member of the council, now performs the counsel of Your Father, who magnificently in You makes me new again. (SD)

*Glory.*

You change mortality through death; by means of burial You change corruption; for properly, as God, You make incorruptible and immortal that which You had assumed. For Your body saw no corruption; likewise, Your soul was not abandoned in Hades, O Master, extraordinarily. (SD)

*Both now.*

Born of a woman spared travail, You were yet speared in the side, O my Maker. From this side You wrought Eve's refashioning; for becoming Adam, You fell asleep supernaturally in a life-producing sleep, and then You raised up Life herself from slumber and from corruption, as almighty God. (SD)

**Katavasia.**

Prophet Isaiah once beheld the never-setting light of Your Theophany, that is when You, O Christ our God, sympathetically

ἐκραύγαζεν. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γῆ ἀγαλλιάσονται.

### **Ὡιδὴ C'. Ὁ Εἰρμός.**

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη, στέρνοις κητώις Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῆ δοθέντος· ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κουστωδίᾳ. Οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκαταλίπετε.

### **Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἀνηρέθης, ἀλλ' οὐ διηρέθης, Λόγε ἡς μετέσχες σαρκός· εἰ γὰρ καὶ λέλυταί σου, ὁ ναὸς ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους· ἀλλὰ καὶ οὕτω μία ἦν ὑπόστασις, τῆς Θεότητος καὶ τῆς σαρκός σου· ἐν ἀμφοτέροις γὰρ, εἷς ὑπάρχεις Υἱός, Λόγος τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

*Δόξα.*

Βροτοκτόνον, ἀλλ' οὐ θεοκτόνον, ἔφυ τὸ πταῖσμα τοῦ Ἀδάμ· εἰ γὰρ καὶ πέπονθέ σου, τῆς σαρκὸς ἢ χοϊκῆ οὐσία, ἀλλ' ἡ Θεότης ἀπαθῆς διέμεινε, τὸ φθαρτὸν δὲ σου πρὸς ἀφθαρσίαν μετεστοιχείωσας, καὶ ἀφθάρτου ζωῆς, ἔδειξας πηγὴν ἐξ ἀναστάσεως.

*Καὶ νῦν.*

Βασιλεύει, ἀλλ' οὐκ αἰωνίζει, Ἄδης τοῦ γένους τῶν βροτῶν· σὺ γὰρ τεθεῖς ἐν τάφῳ, Κραταῖε ζωαρχικῆ παλάμη, τὰ

appeared to us. Rising early in the morning, he cried aloud, "The dead shall rise up, and those in the tombs shall arise, and all those in the earth shall be glad and greatly rejoice." (SD)

### **Ode vi. Heirmos.**

Prophet Jonah was in the belly of the whale detained, but not retained. For, in that he prefigured You, the One who suffered and was buried, he sprang forth from the beast as from a bridal room, and he cried out to the guard of soldiers, "You, who are keeping watch and follow vanity and lies, have forsaken the mercy that was meant for you."

### **Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

You were murdered, O Word, but not sundered from the flesh in which You shared. For even if Your temple was destroyed at the time of Your Passion, nevertheless, one was the hypostasis of Your human flesh and of Your Godhead. For in both natures, You are one Son, the Word of God, as You are truly God and man. (SD)

*Glory.*

Adam's failure resulted in death for humanity but not for God. For though the human nature of Your flesh had suffered at the Passion, yet Your divinity remained impassible. By Your resurrection, You transformed Your corruptible body to incorruption, and made it a source of life incorruptible. (SD)

*Both now.*

Hades reigned over the human race, but would not do so forever. For after You were buried, You broke the bolts and bars of death



τοῦ θανάτου, κλειῖθρα διεσπάραξας, καὶ ἐκήρυξας τοῖς ἀπ' αἰῶνος ἐκεῖ καθεύδουσι λύτρωσιν ἀψευδῆ, Σῶτερ γεγονῶς νεκρῶν πρωτότοκος.

### **Καταβασία.**

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη, στέρνοις κητώις Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῆ δοθέντος· ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κουστωδία. Οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκαταλίπετε.

### **ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

#### **Κοντάκιον.**

Τὴν ἄβυσσον ὁ κλείσας, νεκρὸς ὄραται, καὶ σμύρνη καὶ σινδόνι ἐνειλημμένος, ἐν μνημείῳ κατατίθεται, ὡς θνητὸς ὁ ἀθάνατος. Γυναῖκες δὲ αὐτὸν ἦλθον μυρίσαι, κλαίουσai πικρῶς καὶ ἐκβοῶσαι· Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ, Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται τριήμερος.

#### **Ὁ Οἶκος.**

Ὁ συνέχων τὰ πάντα ἐπὶ σταυροῦ ἀνυψώθη, καὶ θρηνεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις, τοῦτον βλέπουσα κρεμάμενον γυμνὸν ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας ἀπέκρουψε, καὶ τὸ φέγγος οἱ ἀστέρες ἀπεβάλλοντο, ἡ γῆ δὲ σὺν πολλῶ τῷ φόβῳ συνεκλονεῖτο, ἡ θάλασσα ἔφυγε, καὶ αἱ πέτραι διερρήγνυντο, μνημεῖα δὲ πολλὰ ἠνεώχθησαν, καὶ σώματα ἠγέρθησαν ἀγίων Ἀνδρῶν. Ἄδης κάτω στενάζει, καὶ Ἰουδαῖοι σκέπτονται συκοφαντῆσαι Χριστοῦ

asunder, O mighty Master, with Your hand that causes life. You proclaimed the sure and true redemption to those who lay asleep there from all ages, O Savior, and You became the firstborn of the dead. <sup>(SD)</sup>

### **Katavasia.**

Prophet Jonah was in the belly of the whale detained, but not retained. For, in that he prefigured You, the One who suffered and was buried, he sprang forth from the beast as from a bridal room, and he cried out to the guard of soldiers, "You, who are keeping watch and follow vanity and lies, have forsaken the mercy that was meant for you." <sup>(SD)</sup>

### **READER**

#### **Kontakion.**

He who closed the abyss is seen as dead; As a mortal the Deathless one, Wrapped in spice and linen, Is laid within a grave. Women came to anoint Him, Wailing bitter, crying out, "Exceeding blessed is this Sabbath, On which the Christ has slumbered, To rise on the third day."

#### **Oikos.**

He who holds all things together is raised upon a Cross, And all creation mourns beholding this One hung Naked on a Tree. The sun hid its beams, And the stars withheld their shine. The earth, full-feared, was shaken, And the sea has fled away. The rocks were split asunder, And the graves of scores were opened, And the forms of holy men arose. Hades groans below, Yet Judeans plan to slander The resurrection of Christ. And the women cry aloud, "Exceeding blessed is this

τὴν Ἀνάστασιν, τὰ δὲ Γύναϊα κράζουσι  
Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον,  
ἐν ᾧ Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται  
τριήμερος.

*The Synaxarion from the Menaion is read here, so that  
at Matins only the Synaxarion for Pascha will be read.*

### **Συναξάριον.**

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῇ ΙΓ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν  
Ἁγίων Μαρτύρων γυναικῶν, Ἀγάπης,  
Εἰρήνης καὶ Χιονίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Φήλικος Ἐπικσώπου, Ἰανουαρίου  
Πρεσβυτέρου, Φουρτουνάτου καὶ  
Σεπτεμίνου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων  
Μαρτύρων Λεωνίδου, Χαρίσσης, Νίκης,  
Γαληνῆς, Καλλίδος, Νουνεχίας, Βασιλίσσης  
καὶ Θεοδώρας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ἁγίας  
Μάρτυρος Εἰρήνης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς  
Μιχαήλ, ὁ Βουρλιώτης, ὁ ἐν Σμύρνη  
μαρτυρήσας ἐν ἔτει αψοβ' (1772), ξίφει  
τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Ὄσιομάρτυς  
Χριστοφόρος, ὁ ἐν Ἀδριανουπόλει  
μαρτυρήσας ἐν ἔτει αωιη' (1818), ξίφει  
τελειοῦται.

Ταῖς τῶν Ἁγίων σου πρεσβείαις, Χριστέ  
ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

### **ΧΟΡΟΣ**

#### **Ὦδιὸν ζ'. Ὁ Εἰσμός.**

Ἄφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ  
ῥυσάμενος, τοὺς Ὀσίους Παῖδας ἐκ φλογός,  
ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπνους κατατίθεται,

Sabbath, On which the Christ has slumbered,  
To rise on the third day."

*The Synaxarion from the Menaion is read here, so that  
at Matins only the Synaxarion for Pascha will be read.*

### **Synaxarion.**

*From the Menaion.*

On April 16 we commemorate the holy  
women Martyrs Agape, Irene, and Chionia.

On this day we also commemorate Saint  
Felix the bishop, Januarius the presbyter,  
Fortunatus and Septiminus.

On this day we also commemorate the  
holy Martyrs Leonides, Charissa, Nike,  
Galina, Kallis, Nunechia, Basilissa, and  
Theodora.

On this day we also commemorate the  
holy Martyr Irene.

On this day the holy Neo-martyr Michael  
of Vourlae witnessed and died by the sword  
in Smyrna in the year 1772.

On this day the devout monastic Martyr  
Saint Christopher witnessed and died by the  
sword in Adrianoupolis in the year 1818.

By the intercessions of Your Saints, O  
Christ God, have mercy on us. Amen.

### **CHOIR**

#### **Ode vii. Heirmos.**

Ineffable wonder! He who delivered the  
pious youths in the furnace from the raging  
fire is laid out today, dead and breathless, in a

εις σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων.  
Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Τετρωται Ἄδης, ἐν τῇ καρδίᾳ δεξάμενος  
τὸν τρωθέντα λόγχῃ τὴν πλευράν, καὶ  
σθένει πυρὶ θείῳ δαπανώμενος, εἰς  
σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων·  
Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ὁλβιος τάφος! ἐν ἑαυτῷ γὰρ δεξάμενος,  
ὡς ὑπνοῦντα τὸν Δημιουργόν, ζωῆς  
θησαυρός, θεῖος ἀναδέδεικται, εἰς σωτηρίαν  
ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

*Δόξα.*

Νόμῳ θανόντων, τὴν ἐν τῷ τάφῳ  
κατάθεσιν, ἢ τῶν ὄλων δέχεται ζωῆ,  
καὶ τοῦτον πηγῆν, δείκνυσιν ἐγέρσεως,  
εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων·  
Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

*Καὶ νῦν.*

Μία ὑπῆρχεν, ἢ ἐν τῷ Ἄδῃ ἀχώριστος,  
καὶ ἐν τάφῳ, καὶ ἐν τῇ Ἑδέμ, Θεότης  
Χριστοῦ, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, εἰς  
σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων·  
Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Καταβασία.**

Ἄφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ  
ῤυσάμενος, τοὺς Ὀσίους Παιδας ἐκ φλογός,  
ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπνους κατατίθεται,  
εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων.  
Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

tomb, for the salvation of us who sing, "O our  
God and Redeemer, You are blessed." (2)

**Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

Hades is wounded at its heart by  
receiving Him, whom a lance had wounded in  
the side. And it groans, consumed by the fire  
of divinity, for the salvation of us who sing,  
"O our God and Redeemer, You are blessed."

(SD)

*Glory to You, our God, glory to You.*

The sepulcher is precious. When it  
received within itself the Creator as though  
He were asleep, it became a divine treasure  
house of Life, for the salvation of us who sing,  
"O our God and Redeemer, You are blessed."

(SD)

*Glory.*

The Life of all things accepts interment  
and burial, which is the law for those who  
have died. His tomb thus becomes the source  
of resurrection for the salvation of us who  
sing, "O our God and Redeemer, You are  
blessed." (SD)

*Both now.*

One was the Godhead of Christ with  
the Father and the Spirit, and there was no  
separation in Hades, in the tomb, and in  
Paradise, for the salvation of us who sing, "O  
our God and Redeemer, You are blessed." (SD)

**Katavasia.**

Ineffable wonder! He who delivered the  
pious youths in the furnace from the raging  
fire is laid out today, dead and breathless, in a  
tomb, for the salvation of us who sing, "O our  
God and Redeemer, You are blessed." (SD)

**Ὡιδὴ η΄. Ὁ Εἰσμός.**

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ  
σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ  
γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις  
οἰκῶν, καὶ τάφῳ μικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν  
Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς  
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Λέλυται ἄχραντος ναός, τὴν  
πεπτωκυῖαν δὲ συνανίστησι σκηνήν. Ἀδὰμ  
γὰρ τῷ προτέρῳ δεύτερος, ὁ ἐν ὑψίστοις  
οἰκῶν, κατήλθεν μέχρις Ἄδου ταμείων· ὃν  
Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς  
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον  
Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ  
ὑπερψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.*

Πέπαυται τόλμα Μαθητῶν, Ἀριμαθαίας  
δὲ ἀριστεύει Ἰωσήφ· νεκρὸν γὰρ καὶ  
γυμνὸν Θεώμενος, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν,  
αἰτεῖται, καὶ κηδεύει κραυγάζων· οἱ  
Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς  
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν.

Ὡ τῶν θαυμάτων τῶν καινῶν! ὦ  
ἀγαθότητος! ὦ ἀφράστου ἀνοχῆς! ἐκὼν  
γὰρ ὑπὸ γῆς σφραγίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις  
οἰκῶν, καὶ πλάνος Θεὸς συκοφαντεῖται· ὃν  
Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς  
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Ode viii. Heirmos.**

Heaven, be astonished and amazed, and  
let the foundations of the earth be shaken!  
Behold, He who ever dwells in the heights  
is numbered among the dead; a small tomb  
receives Him as a stranger. Bless the Lord,  
O you Servants; sing a hymn, Priests; and  
People, exalt Him beyond measure unto all  
the ages.

**Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

The undefiled temple was destroyed;  
then, with itself it raised up the fallen  
tabernacle. The second Adam, who dwells in  
the heights, went down to the chambers of  
Hades, in order to save the first one. Bless the  
Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests;  
and People, exalt Him beyond measure unto  
all the ages. (SD)

*We bless the Lord: Father, Son, and Holy  
Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him  
beyond measure unto the ages.*

Though the Disciples' courage failed, yet  
that of Joseph of Arimathea has excelled. For  
when he sees that the God over all is hanging  
dead and naked, he asks for Him and buries  
Him, crying, "Bless the Lord, O you Servants;  
sing a hymn, Priests; and People, exalt Him  
beyond measure unto all the ages." (SD)

Both now.

Oh, novel marvels that were wrought!  
Oh, the benevolence! Oh, the patience passing  
speech! For, of His own will, He who dwells  
in the heights is sealed beneath the earth, and  
God is defamed as a deceiver. Bless the Lord,  
O you Servants; sing a hymn, Priests; and

### Καταβασία.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.*

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ μικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### Ὡιδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.

### Τροπάρια.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἐπὶ τῷ ξένῳ σου τόκῳ, τὰς ὀδύνας φυγοῦσα, ὑπερφυῶς ἐμακαρίσθην, ἀναρχε Υἱέ· νῦν δὲ σὲ Θεέ μου, ἄπνουν ὀρῶσα νεκρόν, τῇ ῥομφαίᾳ τῆς λύπης, σπαράττομαι δεινῶς, ἀλλ' ἀνάστηθι, ὅπως μεγαλυνθήσωμαι.

*Δόξα.*

Γῆ με καλύπτει ἐκόντα, ἀλλὰ φρίττουσιν Ἄδου, οἱ πυλωροί, ἡμφιεσμένον, βλέποντες στολήν, ἡμαγμένην Μῆτερ, τῆς ἐκδικήσεως· τοὺς ἐχθροὺς ἐν Σταυρῷ γὰρ, πατάξας ὡς Θεός, ἀναστήσομαι αὐθις καὶ μεγαλύνω σε.

People, exalt Him beyond measure unto all the ages. (SD)

### Katavasia.

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Heaven, be astonished and amazed, and let the foundations of the earth be shaken! Behold, He who ever dwells in the heights is numbered among the dead; a small tomb receives Him as a stranger. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages. (SD)

### Ode ix. Heirmos.

Weep not for Me, O Mother, as you see your Son, whom you conceived in your womb without seed, lying in a tomb. For I will rise from the dead and will be glorified; and as God, I will unceasingly exalt in glory those who magnify you with faith and love.

### Troparia.

*Glory to You, our God, glory to You.*

I was blest in escaping labor, in a manner past nature, at Your unusual birth, O unoriginate Son. But now as I see You, my God, not breathing and dead, I am painfully torn by the sword of my sorrow. So arise, so that I may be magnified. (SD)

*Glory.*

Earth covers Me by My own will. But the doorkeepers of Hades shudder and quake, as they behold that I am clothed in the bloodstained garment of vengeance. After I smite My enemies with the Cross, as God, O Mother, I will rise again and magnify you. (SD)



Καὶ νῦν.

Ἀγαλλιᾶσθω ἡ Κτίσις, εὐφραινέσθωσαν πάντες οἱ γηγενεῖς· ὁ γὰρ ἐχθρὸς ἐσκύλευται Ἄδης, μετὰ μύρων Γυναῖκες προσυπαντάτωσαν, τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐᾶ, λυτροῦμαι παγγενῆ, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐξαναστήσομαι.

### **Καταβασία.**

Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.

### **ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

#### **Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ

Both now.

Greatly rejoice, O creation! And everyone who was born on earth, be glad! Hades, the enemy, has been despoiled. Let the women with their ointments come to meet Me. I am rescuing Adam and Eve and all mankind. And on the third day I will rise again. (SD)

### **Katavasia.**

Weep not for Me, O Mother, as you see your Son, whom you conceived in your womb without seed, lying in a tomb. For I will rise from the dead and will be glorified; and as God, I will unceasingly exalt in glory those who magnify you with faith and love. (SD)

### **READER**

#### **Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass

ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἀπολυτίκιον. Ἦχος β΄.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκράυγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

### CHOIR

#### Apolytikion. Mode 2.

When You descended unto death, O Lord who yourself are immortal Life, then did You mortify Hades by the lightning flash of Your Divinity. Also when You raised the dead from the netherworld, all the Powers of the heavens were crying out: O Giver of life, Christ our God, glory to You. <sup>(SD)</sup>

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**ΛΑΟΣ**

Ἀμήν.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Holy Father, bless.

**PRIEST**

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

**PEOPLE**

Amen.